

peiner  
**SÜDBLICK**

für kulturelles MITEINANDER

Kulturpunkt Südstadt Peine

**diesmal: Wegziehen aus der Südstadt? –  
Runder Tisch für Kinder – LOS in der Südstadt –  
Orientierung in Krisen – Entdeckungsreise****Bu kez: Südstadt'tan taşınmak mı? – Çocuklar için yuvarlak masa –  
Südstadt'ta LOS – Kriz dönemlerinde yardım – Keşif yolculuğu**

في هذا العدد: ترك جنوب المدينة زود شتادت؟ - المائدة المستديرة للأطفال -  
إل أو إس في جنوب مدينة باينه - المساعدة بالتوجيه في وقت الأزمات - رحلة إستكشافية



## Die zweite Ausgabe des Peiner Südblicks ist da!



Sehr geehrte Leserinnen und Leser,  
die Entwicklung der Südstadt liegt mir besonders am Herzen.

Ich mache oft Radtouren durch diesen Teil der Stadt und überzeuge mich vom Fortschritt der baulichen Entwicklung. Deshalb begrüße ich es, dass die 2. Ausgabe des „Peiner Südblicks“ aufgelegt wird.

In den ersten Monaten meiner Amtszeit habe ich bereits viele gute Gespräche mit Institutionen, Vereinen und Verbänden aus der Südstadt geführt. Es konnte schon einiges auf den Weg gebracht werden, auf einen Weg zu mehr Integration und Verständnis füreinander.

Darüber freue ich mich und werde mich diesem wichtigen Thema künftig verstärkt annehmen, wobei ich für Anregungen der dort lebenden Menschen stets dankbar bin.

Michael Kessler  
Bürgermeister

## Peiner Südblick'in 2. sayısı çıktı!

Sevgili okuyucular,

Südstadt'ın gelişimi beni yakından ilgilendiriyor.

Şehrin bu semtinde sık sık bisikletle geziyor ve mimari alandaki ilerlemelere bizzat şahit oluyorum. Bu nedenle de „Peiner Südblick“ in 2. sayısının çıkmasını memnuniyetle karşılıyorum.

Görevimin daha ilk aylarında Südstadt'taki kuruluşlar, dernekler ve birliklerle olumlu görüşmelerde bulundum. Daha fazla uyum ve karşılıklı anlayış yolunda ilerlemeler kaydedildi.

Bu beni son derece sevindirmekte olup, bu konuda ileride de daha yoğun çalışacağım. Bunu yaparken ise orada yaşayan insanların önerilerine her zaman minnettar kalacağım.

Michael Kessler  
Belediye Başkanı

## صدرت الطبعة الثانية لمجلة باينر زود بليك!

أعزائي القراء، إن تطور جنوب المدينة (زود شتادت) يعتبر بالنسبة لي شخصياً شيء هام للغاية.

فأنا أقوم شخصياً وبشكل مكثف بعمل رحلات بالدراجة الخاصة الخاصة بي في هذا الجزء من المدينة وأجدني في كل مرة مقتنع بالتطور البنائي بالمنطقة. لذلك أحبيكم وأقدر لكم صدور العدد الثاني من مجلة "باينر زود بليك".

لقد قمت بعمل أحاديث كثيرة ومفيدة للغاية في الشهور الأولى بعد تسلمي لعملي مع كثير من المؤسسات والاتحادات والأندية والاتحادات في جنوب المدينة. وتمكننا معاً وبعد تعاوننا المثمر من البدء في الكثير من الأفكار الناجحة، وهو الطريق المؤدي لإندماج أكثر ولأن يفهم كل منا الآخر بشكل أفضل.

هذا كله يسعدني كثيراً وأعدكم بأنني سأهبط نفسي في المستقبل بشكل أكبر لهذا الموضوع، ولكنني في الوقت نفسه أشكر وأقدر كثيراً كل الإسهامات التي ترد إلي من المواطنين المقيمين في هذه المنطقة.

ميشائيل كيسلر  
عمدة المدينة



# Straße frei

## Cadde serbest افتتاح الشارع

السكان، والمخططون، ومخطوطو الشوارع: الكل سعيد بأن تجهيز وإنهاء شارع براونشفايغر شتراسه قد وصل لنهايتها السعيدة. يظهر سير المواصلات في هذا الشارع بأن الجميع قد تقبله ويسعد به. وعلى طول الشارع وعلى جانبي طريق سير السيارات يوجد الآن مرة أخرى أماكن لركن السيارات.

تشكر مدينة باينه جميع سكان هذا الشارع على صبرهم وتحملهم طوال فترة العمل وتشكرهم كذلك على إسهاماتهم البناء أثناء العمل في الشارع. وتشكر بوجه خاص مجموعة العمل "النظافة والمواصلات" التي ساهمت في حل الكثير من المشكلات التي طرأت أثناء سير العمل بأقصر الطرق.

في يوم 2006/11/15 تم تسليم الشارع المنتهي بشكل رسمي. وبذلك وبدءاً من هذا التاريخ انتهى لكثير من أصحاب الأعمال في هذا الشارع الوقت الذي أجبروا فيه على التنازل عن بعض من دخلهم بسبب أعمال البناء. وبسبب كثير من الأعمال الطارئة غير المتوقعة والتي احتاجت للكثير من الجهد والوقت لوصلات المنازل الواقعة في هذا الشارع (غاز - ماء - نفايات الماء ونفايات ماء الأمطار) فقد تم تأجيل ومد خطة العمل في الشارع، مما أدى كذلك بدوره إلى تجديد إجباري لكثير من الوصلات اللازمة لذلك. ومما أسهم كذلك في إبطاء العمل بناءً طريقي سير المشاة على جانبي الشارع بسبب سور الحديقة الواقع على حدود الطريق والمحمي أثرياً في نطاق ميدان هيرنر بلاتس.

إستغلت شركات المواصلات باينه ز التسجيتر Peine-Salzgitter الفرصة المواتية للقيام بأعمال الصيانة في معبر السكة الحديد تحت الكوبري الشمال-الجنوب Nord-Südbrücke. وكانت النتيجة هي تحسين المظهر العام وتأمين أكثر لسير المواصلات بسبب العتبات الجديدة واللانحات المطاطية التي تم إضافتها هناك. سيتم عمل تصميم جديد للموقع تحت الكوبري وسيتم إضافة الإضاءة المناسبة للوصول لذلك. ولكنكم ستقرأون عن ذلك في الطباعات القادمة لمجلة باينر زود بليك. يمكنكم انتظار ذلك وأن تسعدوا بذلك.

Semt sakinleri, planlamacılar, yol yapımcılar... Hepsi de Braunschweig Caddesi'ni genişletme çalışmalarının başarıyla tamamlanmasına seviniyorlar. Trafik, caddenin kabul gördüğünün göstergesi. Yol kenarı boyunca yine park yerleri mevcut.

Peine Belediyesi ise, tüm semt sakinlerine gösterdikleri sabır ve önerileri nedeniyle teşekkürlerini sunuyor. Özellikle de „Temizlik ve Trafik“ çalışma grubu, pek çok problemin kısa yoldan çözülmesine katkıda bulundu.

15.11.2006 tarihinde caddenin resmi teftişi gerçekleşti. Böylece de pek çok işyeri ve dükkan sahibi için, ciro kaybı dönemi bitmiş oldu. Binaların kısmen zahmetli ve önceden tahmin edilemeyecek bağlantıları (gaz, su, kirli su ve yağmur suları) ile eskimiş boruların yenilenmesi işlemleri, planlanan sürede gecikmelere yol açtı. Ama bunun yanı sıra Herner Meydanı civarında hemen yanındaki tarihi anıt özelliği taşıyan bahçe duvarı nedeniyle bir yaya yolunun özenle işleme tabi tutulması da gecikmelere yol açtı.

Peine-Salzgitter Ulaşım işletmeleri ise, fırsattan istifade, Kuzey-Güney Köprüsü altındaki demiryolu geçidinde tamir çalışmaları yaptılar. Döşenen yeni traversler ve sert plastik plakalar, şimdi hem göze daha estetik görünmekte hem de ulaşım emniyetini arttırmaktalar. Ama Peine Belediyesi, yeni fikirler üretmeyi sürdürüyor: Köprü altındaki meydanın yeniden şekillendirilmesi ve daha güzel ışıklandırılması planlanıyor. Ama bu konudaki gelişmeleri Peiner Südblick'in sonraki sayılarında mutlaka okuyacaksınız. Şimdiden sevinebilirsiniz.

Bewohner, Planer, Straßenbauer: Alle freuen sich, dass der Ausbau der Braunschweiger Straße zum glücklichen Ende gekommen ist. Der Verkehr zeigt, dass die Straße angenommen wird. Entlang der Fahrbahn stehen auch wieder Parkplätze zur Verfügung.

Die Stadt Peine dankt allen Anliegern für die Geduld und die vielen Anregungen. Besonders die Arbeitsgruppe „Sauberkeit und Verkehr“ trug dazu bei, dass viele Probleme auf kurzem Wege gelöst werden konnten.

Am 15.11.2006 fand die formelle Abnahme der Straße statt. Damit ging für viele gewerbliche Anlieger auch eine Zeit der Umsatzeinbußen vorbei. Die teilweise aufwendigen und nicht vorhersehbaren Anpassungen von Hausanschlüssen (Gas, Wasser, Schmutz- und Regenwasser) verzögerten den Zeitplan ebenso wie die notwendige Erneuerung abgängiger Leitungen. Aber auch die umsichtige Bearbeitung einer Gehwegbefestigung wegen der angrenzenden denkmalgeschützten Gartenmauer im Bereich des Herner Platzes sorgte nicht gerade für Beschleunigung.

Die Verkehrsbetriebe Peine-Salzgitter nutzten die Gunst der Stunde, um Instandsetzungsarbeiten am Bahnübergang unter der Nord-Südbrücke vorzuziehen. Neue Schwellen und Hartgummiplatten sorgen nun für bessere Optik und mehr Verkehrssicherheit. Die Stadt Peine denkt aber noch weiter: Der Platz unter der Brücke soll neu gestaltet und mit ansprechender Beleuchtung ausgestattet werden. Aber das lesen Sie bestimmt in einer der nächsten Ausgaben des Peiner Südblick. Freuen Sie sich drauf.



**„Wegziehen aus der Südstadt? – Niemals“**

**„Südstadt'tan taşınmak mı? – Asla“**

”ترك جنوب المدينة؟ - لن يحدث إطلاقاً“



„Alle diese vortrefflichen Menschen, zu denen Sie nun ein angenehmes Verhältnis haben, das ist es, was ich eine Heimat nenne.“

(Johann Wolfgang von Goethe, deutscher Dichter)

„Hoş bir ilişki içinde olduğunuz bu mükemmel insanlar, işte benim memleketten anladığım budur.“

(Johann Wolfgang von Goethe,  
Alman şairi ve yazarı)

”كل هؤلاء الناس الرائعون والتي تتمتع معهم الآن بعلاقة مريحة، هذا هو ما أطلق عليه وطن.“  
(يوهان فولفجانج فون جوتة،  
شاعر ألماني)



## الذهاب إلى المدرسة وللتسوق ”الكل بالقرب منك“

تزيد الذهاب الى جيرانك، أو تريد أن تسلك أقصر الطرق للذهاب للتسوق أو للمدرسة أو للكنيسة أو للمسجد. فلا يوجد تنوع ثقافي وحضاري في مدينتنا مثل التنوع الموجود في جنوب المدينة. وكما يقال فإن التنوع هو الذي يعطي للحياة مذاقها المتميز. ويبدو أن هذا هو ما يتمتع به المقيمون في هذه المنطقة والذين أتوا من ثقافات متنوعة، ولا يريدون بأي حال من الأحوال التنازل عن ذلك: المحافظة على الذات والكيونة ومرعاتهما، وفي نفس الوقت الإفتتاح لكل ما هو جديد والذي قد يبدو في بادئ الأمر غريبا. وطبقاً للقول المأثور ”فان يد واحدة لا تستطيع أن تفعل شيئاً، ولكن باليدين يمكنك أن تصفق“ أي أن كل يد تحتاج الأخرى. وكل من ترك هذا المكان لأي سبب من الأسباب يعود مرة أخرى وبسرعة... كزائر لوطنه.



## Okul ve dükkanlar hemen „köşede“

Komşularınız ve alışveriş yerine, okula, kiliseye veya camiye hemencecik ulaşabilmek hoşunuza gidiyor. Şehrimizin hiç bir yerinde Südstadt'taki kültürel çeşitlilik yoktur. Çeşitlilik, hayatın tadıdır denir ya. Çok çeşitli kültürlerden semt sakinlerinin de burada hoşuna giden ve kesinlikle vazgeçmek istemedikleri şey de şu olsa gerek: Özbenliğini korumak ve geliştirmek, ama ona rağmen önce insana yabancı gelen herşeye açık olabilmek. Bir bilge demiş ki, „Bir elin nesi var, iki elin sesi var“. Ve de taşınmak zorunda kalanlar, tekrar geridönmekte. Memleketi ziyaret için.

## Zur Schule und zum Einkaufen „um die Ecke“

Sie mögen ihre Nachbarn, die kurzen Wege zum Einkauf, in die Schule, zur Kirche oder Moschee. Nirgends ist die kulturelle Buntheit in unserer Stadt so ausgeprägt wie in der Südstadt. Vielfalt, so sagt man, sei die Würze des Lebens. Vermutlich ist es das, was die Bewohner aus unterschiedlichen Kulturkreisen dort genießen und keineswegs darauf verzichten wollen: das Eigene zu bewahren und zu pflegen und trotzdem für das offen zu sein, was zunächst fremd erscheint. „Mit einer Hand kannst du nichts machen – erst mit zwei Händen kannst du klatschen“, besagt eine Lebensweisheit. Und wer wegziehen muss, ist bald schon wieder da. Zu Besuch in der Heimat.



Eigentlich wollte sie die Südstadt gar nicht verlassen, in der sie acht Jahre lebte. Aber „als vor vier Jahren mein Mann starb, habe ich die große Wohnung aufgegeben“, erzählt Roswitha Senkbeil. Weil eine kleinere Wohnung nach ihren Vorstellungen in Peines Süden nicht zu haben war, wohnt sie nun in der Oststadt. „Ein bisschen traurig bin ich schon über den Wegzug“, sagt sie und erwähnt die gute Nachbarschaft in der Südstadt, das „blühende Multikulti“ und besonders die ruhige Wohnlage. Die guten Kontakte pflege sie aber weiterhin: „Ich besuche meine Freundin dort regelmäßig“.

في حقيقة الأمر لم تكن رغبته أن تترك جنوب المدينة زود شتادت على الإطلاق، وهو المكان الذي عاشت فيه 8 سنوات. تقول السيدة روزفيتا زينكبايل: ولكن "بعد أن توفي زوجي منذ أربع سنوات تركت الشقة الكبيرة المساحة. ولأنها لم تجد شقة أصغر تتناسب مع متطلباتها واحتياجاتها في جنوب مدينة باينه، فانها تعيش الآن في الجزء الشرقي من المدينة. تقول السيدة زينكبايل "انا حزينة بعض الشيء بسبب الانتقال من جنوب المدينة" وتذكر في هذا الإطار الجيرة الطيبة في جنوب المدينة، وكذلك "الاختلاط الثقافي الزاهر" وتؤكد بشكل خاص على الموقع الهادئ للإقامة هناك. ولكنها مازالت تحرص على المحافظة على العلاقات الجيدة: "أزور صديقتي هناك بشكل دوري".

Aslında o, 8 yıldır yaşadığı Südstadt'ı terketmeyi hiç istemiyordu. Ama „Bundan 4 yıl önce kocam öldüğünde, büyük evden çıktım“ diyor Roswitha Senkbeil. Peine'nin güney kesiminde istediği daha küçük bir evi tutamadığından, şimdi Oststadt'ta oturuyor. „Taşındığıma biraz üzülüyorum aslında“ diyor ve Südstadt'taki o iyi komşuluk ilişkilerini, „çiçek açmakta olan multikulti toplumu“ ve özellikle de semtin sakinliğini anıyor. Ama eski ilişkilerini de sürdürdüğünü belirterek, „Oradaki arkadaşımı düzenli olarak ziyaret ediyorum“ diyor.

„Niems wegziehen“ würde auch Fadime Kara mit ihrer Familie. Für ihr jüngstes Kind liegt die Hinrich-Wilhelm-Kopf-Schule ebenso „um die Ecke“ wie für sie die Einkaufsmöglichkeiten, „wenn mein Mann das Auto mal braucht“. Die beiden älteren Kinder besuchen Realschule und Gymnasium und wachsen zweisprachig auf. „Mein Mann spricht mit den Kindern türkisch, ich deutsch“, sagt die Hausfrau, die in der Grundschule ehrenamtlich bei der Gestaltung von Festen hilft und gerne türkische Spezialitäten serviert. Als 10-Jährige ist sie 1980 nach Peine gekommen und erinnert sich gerne an freundliche Lehrer, bei denen sie in kurzer Zeit deutsch lernte und inzwischen längst die deutsche Staatsbürgerschaft hat. Und der Kontakt zu einheimischen Nachbarn? „Kein Problem!“, sagt sie und zuckt mit den Schultern.



تقول السيدة فاديمة كارا وأسرته: "لن ننتقل من هنا أبدا". فبالنسبة لأصغر أبنائها تقع كذلك مدرسة هاينريش فيلهلم كوفف "على مرمى البصر" من مكان إقامته، وبالنسبة لها فان امكانيات التسوق كذلك تقع بالقرب منها، وكما تقول "خاصة عندما يحتاج زوجي للسيارة في مرة من المرات". أما طفلها الكبيران فيذهب أحدهم للمدرسة المتوسطة، أما الآخر فيذهب للمدرسة الثانوية ويتربان بالتحدث بلغتين مختلفتين. فتقول ربة البيت والتي تساعد بشكل شرفي في تخطيط الأعياد في المدرسة الابتدائية وتقدم بطيب خاطر مأكولات تركية: "يتحدث زوجي مع الأطفال باللغة التركية، وأتحدث أنا معهم باللغة الألمانية". أنت فاديمة إلى مدينة باينه وكان عمرها 10 سنوات، وتذكر بكل سرور المدرسين الودودين والتي تعلمت على أيديهم خلال فترة قصيرة اللغة الألمانية، والآن فهي تحمل ومنذ فترة طويلة الجنسية الألمانية. وماذا عن علاقاتها مع الجيران الألمان؟ تهز فاديمة كتفها وتقول: "لا توجد أية مشكلات على الإطلاق".

„Asla taşınmayacaklardan“ biri de, Fadime Kara ve ailesi. En küçük çocuğu için Hinrich-Wilhelm-Kopf Okulu, kendisi için de alışveriş imkanları hemen „köşede“, eğer „arabayı eşi alırsa“. İki daha büyük çocuğundan biri ortaokula, diğeri ise liseye gidiyor ve iki dilli yetişiyorlar. „Kocam çocuklarla Türkçe konuşuyor, bense Almanca“, diyor ilkokulda fahri olarak şenlik organizasyonlarına yardım eden ve seve seve Türk yemekleri sunan ev hanımı. 10 yaşındayken 1980 yılında Peine'ye gelmiş ve son derece ilgili ve samimi öğretmenleri sayesinde kısa sürede Almanca öğrenerek, şimdi Alman vatandaşı bile olmuş. Peki komşularıyla ilişkileri? „Hiç bir sorun yok!“ derken, rahatça omuzlarını silkiyor.



Seit seiner Geburt 1943 wohnt Egon Wolf in der Südstadt und betreibt seit Mai 1969 ein Friseurgeschäft mit mehr als 100-jähriger familiärer Tradition. Er erinnert sich noch lebhaft an die Zeiten, in denen sich die Braunschweiger Straße als belebte Einkaufs- und Geschäftsstraße präsentierte. Das habe sich zwar geändert, trotzdem sei für ihn der Begriff „Südstadt“ ein Synonym für „zu Haus“. Gleichwohl bedauert er, dass die Eisenbahnstrecke die Stadt teile und durch die Änderung der Verkehrsführung für ihn damals auch geschäftliche Einbußen brachte. Nun bediene er meist einheimische Stammkunden, darunter inzwischen auch etwa „30 Prozent ausländische Herren, alle mit ausgesprochen guten und freundlichen Umgangsformen“.

يعيش ايجون فولف منذ ولادته في عام 1943 في جنوب المدينة ويدير ويعمل منذ شهر مايو 1969 محلاً لقص الشعر، حيث يعتبر ذلك وراثة عائلية منذ أكثر مما يزيد عن 100 عاماً. يتذكر ايجون جيداً الأوقات الممتلئة بالحياة حين تم تقديم شارع بر او شفايجر شتراسه كشارع للتسوق والمحلات. وإن كان ذلك قد تغير، إلا أنه يعتبر مصطلح "جنوب المدينة" مرادف "الوطن". وفي نفس الوقت فهو يأسف لأن المسكة الحديد تقسم المدينة لجزئين، عانى ايجون بسبب تغيير سير المواصلات في ذلك الوقت من فقد بعض الدخل. أما الآن فهو لديه في الغالب زبائن ألمان كزبائن أساسيين، بما في ذلك الآن "حوالي 30 في المائة رجال أجنبي، ويجوز جميع زبائنه على أسلوب مهذب وودود للغاية في التعامل مع بعضهم البعض".

Egon Wolf, 1943 yılında doğduğundan bu yana Südstadt'ta yaşamakta ve 1969 mayıs ayında bu yana 100 yılı aşkın ailevi geleneğe dayanan bir berber dükkanı işletmektedir. Kendisi, Braunschweig Caddesi'nin canlı bir alışveriş merkezi olduğu günleri daha bugün gibi hatırlamaktadır. Bu şimdi değişmiş olsa bile, onun için „Südstadt“ demek, „kendi evi“ demek hala. Ama yine de demiryolunun şehri bölmelerinden üzüntü duyuyor ve o tarihlerde ulaşım yönünün değişmesi yüzünden kazanç kaybına uğradığını da hatırlıyor. Halihazırda şehrin yerlisi köklü müşterilerine hizmet veriyor ve müşterilerinin yaklaşık yüzde 30'unu da yabancı erkekler oluşturuyor, kendi ifadesine göre „bunların hepsi de son derece iyi ve dostça müşteriler“.

يقدر ذلك أيضاً الجيران الجدد لأحمد التون. فهو لم يكن سعيداً بالمرّة عندما اضطر لترك جنوب المدينة والذهاب في اتجاه شارع شيفر شتراسه، حيث لم تعد مساحة الشقة التي يعيش فيها كافية. يذهب أطفاله الأربعة إلى الحضانات والمدارس الابتدائية والمتوسطة والثانوية. يقول ايجون: "لقد كنت أحلم بأن أشتري بيتاً في جنوب المدينة". ولكن كانت البيوت إما منهالكة وغير صالحة أو أنها كانت غالية السعر. والآن صار الطريق بعيداً إلى المسجد وكذلك إلى الأقارب والأصدقاء المسلمين الملتمزمين الذين يعيشون منذ 1968 في بابنه. يقول ايجون: "لقد كان صعب علي للغاية الانتقال من جنوب المدينة". وبعد أن قام بدعوة جيرانه الألمان في شارع شيفر شتراسه اختفت جميع الأحكام المسبقة حوله وحول أسرته تماماً. يقول أحمد: "البيد الواحدة لا تستطيع إنجاز أي شيء بمفردها. فأنت تحتاج للبيد الأخرى حتى تستطيع أن تصفق".



Solche schätzen auch die neuen Nachbarn von Ahmet Altun. Glücklicherweise war er nicht, als er vor einiger Zeit die Südstadt in Richtung Schäferstraße verlassen musste – weil der Wohnraum nicht mehr ausreichte. Seine vier Kinder besuchen Kindergarten, Grund- und Realschule und das Gymnasium. „Wie gerne hätte ich in der Südstadt ein Haus gekauft“, sagt er. Aber entweder sei die Bausubstanz angegriffen gewesen oder die Preise zu hoch. Nun ist zwar der Weg zur Moschee und zu den noch in der Südstadt wohnenden Angehörigen für den seit 1968 in Peine wohnenden gläubigen Moslem zwar weiter. „Mir ist es schwer gefallen, aus der Südstadt wegzugehen“, sagt er. Seit er seine einheimischen Nachbarn aus der Schäferstraße zu sich eingeladen habe, seien Vorurteile ihm und seiner Familie gegenüber wie weggewischt. „Mit einer Hand kannst du nichts machen“, sagt er, „erst mit zwei Händen kannst du klatschen.“

Böylelerini Ahmet Altun'un yeni komşuları da takdir ediyorlar. Kendisi, bir süre önce evin artık yetersiz kalması yüzünden Südstadt'tan Schäfer Caddesi'ne taşınmak zorunda kaldığında bundan hiç de mutlu olmamış. 4 çocuğu var ve bunlardan birisi anaokuluna, diğerleri ilk ve ortaokula ve biri de liseye gidiyor. „Südstadt'da bir ev alabilmeyi öyle isterdim ki“ diyor. Ama ya binalar iyi değilmiş ya da fiyatları çok yüksek gelmiş. 1968'den bu yana Peine'de oturan bu dini bütün müslüman, şimdi camiye ve Südstadt'ta oturan yakınlarına uzakta kalmış. „Südstadt'tan taşınmak çok zor geldi“ diyor. Schäfer Caddesi'nde oturan komşularını davet ettiğinde ise, kendisine ve ailesine ilişkin önyargılar silinmiş gitmiş. „Bir elin nesi var, iki elin sesi var“ diyor.

# LOS in der Peiner Südstadt

LOS (Lokales Kapital für Soziale Zwecke) ist ein Programm des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend und des Europäischen Sozialfonds. Bundesweit werden Kleinstprojekte gezielt finanziell gefördert, die am Arbeitsmarkt besonders benachteiligten Menschen helfen, den Zusammenhalt innerhalb des Gemeinwesens verbessern und Fremdenfeindlichkeit bekämpfen. Als Beispiele für die gelungene Umsetzung des Programms in der Peiner Südstadt seien an dieser Stelle die Projekte von Zican Yalcin und Tanja Löhr genannt.

Das Projekt „Interkulturelle Vermittlerinnen“ wird von Frau Yalcin geleitet, einer in der Südstadt beheimateten jungen deutschen Frau türkischer Herkunft. Angesprochen werden Frauen aus dem türkischen Kulturkreis, die sich durch längere Erziehungspausen oder sprachliche Barrieren nicht trauen, aktiv am Gesellschafts- und Berufsleben teilzunehmen. Nach der Klärung des individuellen Unterstützungsbedarfs werden gemeinsam soziale Einrichtungen, Kinderbetreuungsstätten, gesundheitliche Dienste, Behörden etc. besucht und Informationen über deren Angebote gesammelt. Der Erfahrungsaustausch ermutigt zur Nutzung der Angebote und bildet eine wichtige Grundlage, selbst für andere tätig zu werden. Das Ziel, eine ehrenamtliche Gruppe von Kultur-Vermittlerinnen in der Südstadt aufzubauen, ist damit schon in greifbare Nähe gerückt.



Treffen sind mittwochs, 9–12 Uhr, in den neuen Begegnungsräumen des Caritasverbandes Peine e.V., Braunschweiger Straße 56, 31226 Peine  
Informationen unter der Telefon-Nr. von Zican Yalcin (0 51 71) 59 15 90 oder im Südstadtbüro, Pflingstraße 36, 31226 Peine, Telefon (0 51 71) 5 45 93 11

Tanja Löhr leitet das Mikroprojekt „Südstadtwegweiser“. Hier arbeiten Frauen und Männer gemeinsam an einem mehrsprachigen Stadteinführer, der z. B. die Öffnungszeiten und kurze Beschreibungen von ansässigen Arztpraxen, öffentlichen Einrichtungen, Geschäften und Kiosken sowie die Fahrpläne des Nahverkehrs zum Inhalt hat. Ein wichtiger Service gerade für ältere Menschen und neu Hinzugezogene. Zugleich dient das Projekt der beruflichen und sozialen Integration seiner Teilnehmer/-innen. Alle im Quartier beheimateten Einrichtungen werden besucht und befragt, um einerseits den Wegweiser zu füllen, andererseits aber auch die eigene Anbindung an das multikulturelle Leben des Stadtteils zu verbessern. Ein langfristiges Ziel ist es, die Bewohner/-innen der Peiner Südstadt einander näher zu bringen – unabhängig von ihrer sozialen, ethnischen und nationalen Herkunft. Sollten Sie also, liebe Geschäftsleute der Südstadt, bald einen Fragebogen zu Ihrer Angebotspalette in der Post finden, so nehmen Sie sich kurz Zeit und senden ihn bitte ausgefüllt zurück an das Südstadtbüro des Caritasverbandes Peine e.V., z. Hd. Tanja Löhr.



Treffen sind montags, 16–19 Uhr, in den neuen Begegnungsräumen des Caritasverbandes Peine e.V., Braunschweiger Straße 56, 31226 Peine.  
Informationen bei Tanja Löhr im Südstadtbüro, Pflingstraße 36, 31226 Peine, Telefon (0 51 71) 5 45 93 11

## إل أو إس في جنوب مدينة باينه

إل أو إس (رأس مال محلي لأهداف إجتماعية) يعتبر برنامج من الوزارة الاتحادية لشؤون الأسرة وكبار السن والشباب ومن صندوق الكفالة الإجتماعية للاتحاد الأوروبي. فيتم دعم المشروعات الصغيرة في جميع مناطق ألمانيا بشكل مادي ومباشر، وهي المشروعات التي تساعد بوجه خاص العاطلين الذين لا يحصلون بسهولة على فرص عمل في سوق العمل، مما يساعد على تحسين تماسك وترابط المجتمع وتكافح اتجاهات معاداة الأجانب. وكمثال على ذلك التطبيق الناجح للبرنامج في جنوب مدينة باينه ونذكر بشكل خاص هنا مشروعات زيكان بالسين وتانيا لوهر.

يرأس مشروع "مسئولات التوصيل الحضاري" السيدة زيكان بالسين، وهي سيدة شابة ألمانية من أصل تركي تقيم في جنوب المدينة. هنا يتم التعامل مع سيدات من المجتمع التركي، وهن اللاتي لا يستطعن الاندماج في المجتمع والكيان الوظيفي بعد فترة اجازة تربية الاطفال الطويلة أو بسبب الحواجز اللغوية. يتم جمع المعلومات وعمل العروض بعد التعاون في ايضاح الحاجة الشخصية لكل فرد للدعم، ثم يتم زيارة المؤسسات الإجتماعية وحضانات تربية الأطفال لليوم الكامل والهيئات الصحية والمصالح الحكومية... إلخ. ويشجع تبادل المعلومات على استخدام العروض، ويشكل كل ذلك أساس هام للقدرة على العمل من أجل الآخرين. وبذلك نكون قد اقتربنا من الهدف من تشكيل مجموعة من المسئولات عن الوساطة الثقافية والتي تعمل بشكل شرفي.

اللقاءات كل يوم أربعاء، من الساعة 9 - 12 صباحاً، في مكان المقابلات الجديد لاتحاد الكاريتاس في مدينة باينه (اتحاد مسجل)، 56 شارع براونشفاجر شتراسه، 31226 باينه  
لمزيد من المعلومات يرجى الاتصال بالسيدة زيكان بالسين هاتف رقم: 0 59159 (05171) أو في مكتب جنوب المدينة، 36 شارع بفينجست شتراسه، 31226 باينه، هاتف: 1: 545931 (05171) .

ترأس تانيا لوهر المشروع الصغير "لدليل جنوب المدينة". هنا يعمل سيدات ورجال معاً في دليل سياحي للمدينة متعدد اللغات، والذي يبين على سبيل المثال مواعيد العمل ووصف ملخص لعيادات الأطباء والمصالح العامة والمحلات والأكشاك، بل وكذلك جداول سير المواصلات الداخلية. ويعد هذا خدمة كبيرة وهامة خاصة لكبار السن أو للذين انتقلوا حديثاً للمدينة. ويهدف هذا المشروع أيضاً إلى الإدماج الوظيفي والإجتماعي للمشاركين فيه. فيتم زيارة وسؤال جميع المؤسسات الموجودة في المنطقة، فمن ناحية لمأل الدليل المقصود ومن ناحية أخرى لتحسين الروابط الشخصية بالمجتمع متعدد الثقافات في المدينة. والهدف بعيد المدى هو التقريب بين جميع ساكني مدينة باينه، وذلك بغض النظر تماماً عن أصولهم الإجتماعية والعرقية والقومية. لذلك والرجاء خاص هنا لأصحاب الأعمال في جنوب المدينة الأعزاء: يرجى منكم إذا وجدتم في وقت قريب في صندوق بريدكم استمارة إستفسار عن العروض التي تقدمونها في مجال عملكم، نرجوكم أن تهبونا بعض الوقت وأن ترسلونها لنا معبأة إلى عنوان مكتب جنوب المدينة:

## Peine Südstadt'ta LOS

LOS (Sosyal Amaçlı Lokal Kapital) Federal Aile, Yaşlılar, Kadınlar ve Gençlik Bakanlığı ile Avrupa Sosyal Fonu'nun bir programıdır. İş piyasasında özellikle ihmale uğrayan insanlara yardım eden, toplum içi beraberliği güçlendiren ve yabancı düşmanlığına karşı mücadelede yönelik projelere ülke düzeyinde mali teşvik verilmektedir. Programın Peine Südstadt'ta başarıyla hayatına geçirildiğine dair örnek olarak ise, burada Zican Yalcin ve Tanja Löhr'ün projelerini örnek olarak veririz.

„Kültürlerarası Elçiler“ projesi, Südstadt'ta yaşayan Türk kökenli Alman genç hanım Yalcin tarafından yürütülmektedir. Bu proje, çocuk yetiştirmek için uzun süreli ara vermiş olan ya da dil engelleri nedeniyle toplum ve meslek hayatına aktif biçimde katılmaya artık cesaret edemeyen Türk kültür çevresinden kadınlara hitap etmektedir.

Bireysel destek ihtiyacı gözden geçirilmek suretiyle hep beraber sosyal kurumlara, çocuk bakım kurumlarına, sağlık hizmeti veren kurumlara, resmi dairelere v.b. ziyaretler düzenlenmekte olup, bu kurumların hizmetleri hakkında bilgi toplanmaktadır. Bu bilgi ve deneyim alışverişi, bir yandan sunulan hizmetlerden yararlanma cesaretini kazandırmakta, diğer yandan da başkalarına hizmet götürmenin temelini teşkil etmektedir. Südstadt'ta

bir fahri kültür elçileri grubu oluşturmak hedefine böylece daha da yaklaşmış olmaktadır.

Toplantı tarihleri ve yeri: Çarşamba günleri saat 9 – 12 arasında, Braunschweiger Straße 56, 31226 Peine adresindeki Caritasverband Peine e.V. derneğinin yeni salonlarında.  
Bilgi için: Telefon No.: Zican Yalcin (0 51 71) 59 15 90 veya Südstadt bürosu, Pfingststraße 36, 31226 Peine, Telefon: (0 51 71) 5 45 93 11

Tanja Löhr ise, „Südstadt Rehberi“ mikro projesini yürütmektedir. Bu projede görev alan kadınlar ve erkekler, hep beraberce, çok dilli bir semt rehberi oluşturmaktalar. Bu rehberde örneğin doktor muayenehaneleri, resmi kurumlar, işyerleri ve büfelerin mesai saatleri ile kısa tanıtımlarının yanı sıra şehiriçi ve banliyö ulaşım tarifeleri yer almaktadır. Bu ise, özellikle yaşlılar ve yeni göçmenler için önemli bir hizmet niteliği taşımaktadır. Proje ayrıca, katılımcıların mesleki ve sosyal entegrasyonuna da katkıda bulunmaktadır. Hem rehberin içeriğini

zenginleştirmek hem de semtin multikültürel yaşantısına kendi bağlarını iyileştirmek amacıyla semtteki tüm kurumlar ziyaret edilerek, sorular yöneltilmektedir. Uzun vadedeki hedef, Peine Südstadt sakinlerini sosyal, etnik ya da milli kökenlerinden bağımsız olarak birbirine yaklaştırmaktır. Yani sevgili Südstadt'lı işadamları, pek yakında posta kutunuzda şirketinizin hizmetlerine ilişkin bir anket formu bulursanız, lütfen biraz vakit ayırarak bu formu doldurun ve Caritasverbandes Peine e.V., Südstadt bürosuna Tanja Löhr eline yollayın.  
Toplantı tarihleri ve yeri: Pazartesi günleri saat 16 – 19 arasında, Braunschweiger Straße 56, 31226 Peine adresindeki Caritasverband Peine e.V. derneğinin yeni salonlarında. Bilgi için: Tanja Löhr, Südstadt bürosu, Pfingststraße 36, 31226 Peine, Telefon: (0 51 71) 5 45 93 11

**LOS** **LOKALES KAPITAL FÜR SOZIALE ZWECHE**





## Südstadt Keşif Yolculuğu

8–12 yaş grubundaki çocuklar için 16.–20. Ekim 2006 tarihleri arasında güz tatili etkinliği



Projenin planlanması, yürütülmesi ve hayata geçirilmesi, Südstadt bürosunun, Boş Zamanları Değerlendirme Gençlik Kurumu'nun (No 10) ve Hinrich-Wilhelm-Kopf İlkokulu'nun işbirliğiyle gerçekleşmiştir. Böylelikle, 8–12 yaş grubundaki 25 çocuğa, yaşadıkları sosyal çevreyi daha iyi tanıma fırsatı sağlanmıştır. Ama aynı zamanda da semtteki boş zamanları değerlendirme etkinlikleri de projenin önemli bir ayağını teşkil etmiştir. Proje, bir hafta ile sınırlandırılmıştır. Çocuklar ve rehberler, her gün buluşarak, „biz“ duygusunu geliştirebilmişlerdir. Sosyal açıdan zayıf ailelere de tatil etkinliğine katılımı mümkün kılabilmek amacıyla projeye katılım, çocuklara ücretsiz olmuştur. Peine Belediyesi'nin belediye fuayesini sergi amaçlı kullanıma açması da, tatil etkinliğinin değerini arttırmıştır.

### 1. Gün

Çocuklardan, semtlerinde neleri güzel bulduklarını ya da neleri pek beğenmediklerini, nerelerde severek bulduklarını veya nereleri itici bulduklarını işlemeleri istendi. Ardından 5'li gruplar halinde Südstadt'ta gezilerek, çeşitli bölgelerin fotoğrafları çekildi. Öğleden sonra ise konu üzerinde tartışıldı. Bu ilk ve serüvenli gün biraz da oyunlarla tamamlandı.

### 2. Gün

Semt rallisinde sorulara cevap verildi, insanlarla konuşuldu ve çocuk şehir planı ile yön bulundu. Yeni oluşturulan gruplarda çocuklara yeni

bağlantılar kurabilme imkanı sağlanmış oldu. Südstadt turunda hayranlıkla çeşitli yenilikler keşfedildi. Bu gün de, bir kapanış turu ve bir oyunla son buldu.

### 3. Gün

İlk gün çekilen ve sergide kullanılacak fotoğraflar hep birlikte seçildi. Ardından Boş Zamanları Değerlendirme Gençlik Kurumu (No 10) ziyaret edildi. Çocuklar, kendiliklerinden 4'lü gruplara ayrıldılar ve oyun şeklinde küçük ödevleri yaptılar. Gruplar, büyük bir gayret sarfettiler. Kapanış seremonisi olarak da yine bir takım grup oyunları oynandı ve günün kısa bir değerlendirilmesi yapıldı.

### 4. Gün

Günün programında fotoğrafların yapıştırılması ve üzerlerinin yazılması vardı. Çocuklar yine pazartesi günü gruplarda beraberce çalıştılar ve oldukça çaba harcadılar. Tüm fotoğraflar yapıştırıldıktan ve üzerleri yazıldıktan sonra, sunum duvarları bunlarla dekore edildi. Ardından çocuklar çeşitli oyuncaklar ve oyunlarla meşgul oldular.

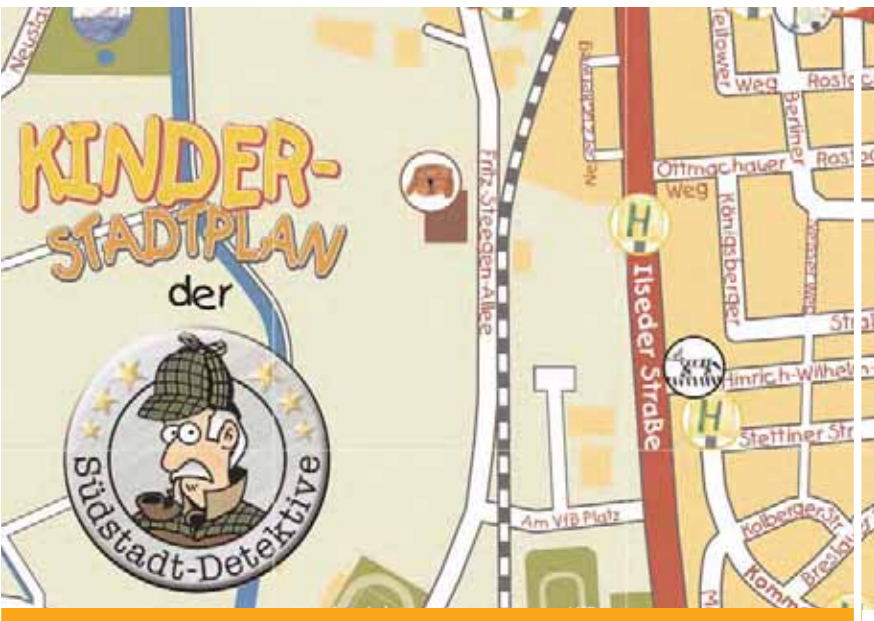
### 5. Gün

Projenin bitiminde belediyede sergi açıldı.

### Sonuç

Bu 5 gün zarfında çocuklar, kendi semtlerinde hep beraberce heyecanlı, serüvenli ve öğretici bir süre geçirme fırsatını elde ettiler. Olumlu olan, grupların yaş, cinsiyet ve göçmenlik temeli açısından karışık olmasıydı. Rehberler, çocuklara gelecekte semtlerinde yararlanabilecekleri eğlence ve heyecan dolu güzel bir tatil haftası yaşattıklarından son derece eminler.





## برنامج عطلة الخريف للأطفال من سن 8 - 12 من 18 إلى 26 أكتوبر 2006



### اليوم 1

كان واجب الأطفال هو تجهيز وإعداد انطباعاتهم عن الأشياء التي يجدونها جميلة في هذا الجزء من المدينة، بل وكذلك ذكر الأشياء التي لا تعجبهم، وأن يذكروا في أي الأماكن يحبوا أن يعيشوا، وما هي الأماكن التي نفض عنهم في المنطقة. ثم تم عمل مجموعات تتكون كل مجموعة من 5 أشخاص، وذهبت هذه المجموعات إلى جنوب المدينة لعمل صور لهذه الأماكن. بعد فترة الظهيرة تم التناوب حول هذه الأماكن والصور. ثم تم إتمام العمل في اليوم الأول المليئ بالأحداث ببعض الألعاب الصغيرة.

### اليوم 2

في إطار رالي من خلال هذا الجزء من المدينة تم الإجابة عن أسئلة مطروحة، والحديث مع الناس، وأخذ خريطة المدينة التي عملها الأطفال كدليل للتحرك. ومن خلال مجموعات تم إعادة تشكيلها اتبعت للأطفال فرصة عمل علاقات جديدة. وبكثير من الحماس تعرف الأطفال خلال الجولة التي قاموا بها في جنوب المدينة على كثير من الأشياء الجديدة المختلفة. وانتهى اليوم الأول كما هو الحال في اليوم الأول بجلسة ختامية وبعض الألعاب.

تم التخطيط والعمل والتطبيق لهذا المشروع بالتعاون بين مكتب جنوب المدينة ومؤسسة تنظيم وقت فراغ الشباب رقم 10 ومدرسة هاينريش فيلهلم كوفف الابتدائية. فهنا كان يجب على 25 طفلاً في سن بين 8 و 12 عاماً أن يتعرفوا بشكل أفضل على محيطهم الاجتماعي. وتم إعطاء أهمية خاصة لكيفية قضاء وقت الفراغ في هذا الجزء من المدينة. لقد تم تخطيط البرنامج بحيث يمتد لفترة أسبوع واحد. وبعد العديد من اللقاءات اليومية تطورت العلاقة بين الأطفال والمسؤولين عن المشروع بسرعة حتى أصبح الشعور الجماعي عام وشامل. كانت المشاركة لجميع الأطفال بدون مقابل مادي، حتى يتسنى للأسر الضعيفة اجتماعياً وغير القادرة مادياً الدخول في هذا البرنامج الخاص بالعطلة المدرسية في فصل الخريف. ومما رفع من قيمة هذا البرنامج هو استعداد مدينة باينه لتقديم ساحة مبنى إدارة المدينة للمعرض.

### اليوم 3

تم بشكل جماعي إختيار الصور التي تم عملها في اليوم الأول، والتي سيتم عرضها في إطار المعرض. ثم تم عمل جولة في مؤسسة تنظيم وقت فراغ الشباب رقم 10. أحس الأطفال بالاستقلالية في 4 مجموعات ليقيموا بحل بعض الواجبات الصغيرة في شكل ألعاب. كانت جميع المجموعات تعمل بشكل حماسي. وفي الختام وكالعادة تم عمل ألعاب جماعية والحديث عن مجمل ما حدث في اليوم.

### اليوم 4

كان من ضمن البرنامج لصق وعنونة الصور المأخوذة. عمل الأطفال مرة أخرى في مجموعات بدءاً من يوم الإثنين مع بعضهم البعض وبذلوا خلال ذلك في كثير من الحالات مجهوداً كبيراً. بعد لصق وعنونة جميع الصور تم تجميل حوائط المعرض والصاق الصور عليها. بعد ذلك تمكن الأطفال من اللعب بكثير من الألعاب المعدة لهم.

### اليوم 5

في ختام المشروع تم افتتاح المعرض في ساحة مبنى إدارة المدينة.

### ملخص

في خلال الأيام الخمسة تمكن الأطفال معاً من قضاء وقت ممتع ومثير ومليئ بالأحداث في هذا الجزء من المدينة. وبشكل إيجابي كانت تشكيلة مجموعات الأطفال من ناحية السن والجنس وخلفية الوطن الأصلي للأطفال. المسؤولون عن ذلك المشروع مقتنعون بأنهم أتاحوا للأطفال في اسبوع العطلة المدرسية وقتاً جميلاً مليئاً بالإستمتاع والإثارة، وهو ما يسعود عليهم بالطبع بالفائدة في الحي الذي يعيشون فيه.



# Orientierung in Krisen: Haus der Diakonie



Das Haus der Diakonie, Bahnhofstraße 8, bietet Beratung und Hilfe in vielen Problemlagen. Unabhängig von Konfession und Nationalität gibt es dort Unterstützung für Ratsuchende bei persönlichen und familiären Schwierigkeiten. Hier einige Beispiele:

Die Suchtberatung hilft Menschen, die ihren kritischen Umgang mit Alkohol, Medikamenten oder Drogen ändern wollen und führt Präventionsveranstaltungen für Schulen und Betriebe durch. In Krisensituationen wie Trennung oder Todesfall wird eine persönliche Lebensberatung angeboten. Frauen werden während der Schwangerschaft unterstützt, z. B. bei der Durchsetzung von Rechtsansprüchen. Auch im Falle eines Schwangerschaftsabbruchs werden sie qualifiziert beraten. Ehrenamtliche Mitarbeiterinnen leisten Alltagshilfen und Kinderbetreuung direkt in den Familien.

Unterstützung gibt es auch bei der Antragstellungen zu Mutter- und Vater-Kind-Kuren. In wirtschaftlichen Krisen ist eine Schuldnerberatung sinnvoll. Ein weiteres Projekt des Kirchenkreises, die Peiner Tafel, bietet Unterstützung für Menschen in wirtschaftlichen

Notlagen. In der Altentagesstätte neben dem Forum werden wöchentlich Samstagvormittag Lebensmittel ausgegeben. Eine Erweiterung des Angebots ist vorgesehen.

Sprechzeiten sind dienstags 9–11 Uhr, donnerstags 14–16 Uhr und nach Vereinbarung.

## Kriz dönemlerinde yardım: Diyakozluk Evi

Bahnhofstraße 8 adresindeki Diyakozluk Evi, çok çeşitli sorunlarda yardım elini uzatmaktadır. Burada, mezhep ve milliyetten bağımsız olarak kişisel ve ailevi sorunlarında tavsiye arayanlara destek verilmektedir. Bir kaç örnek:

Uyuşturucuyla mücadele danışmanlığı, alkol, ilaç ya da uyuşturucu bağımlılığından kurtulmak isteyenlere yardım etmekte olup, okullar ve işletmeler için de koruyucu etkinlikler düzenlemektedir. Aynılık ya da ölüm gibi bunalımlı dönemlerde kişisel danışmanlık hizmeti sunulmaktadır. Kadınlara, hamilelik dönemlerinde destek verilmekte olup, örneğin hukuki haklarını elde etmelerinde yardımcı olunmaktadır. Çocuk alınması halinde de uzman danışmanlık hizmeti verilmektedir. Fahri hizmet veren

elemanlar, doğrudan ailelere giderek, gündelik yaşamlarını kolaylaştırmakta ve çocuk bakımına yardım etmektedirler.

Anne-Baba-Çocuk kurları için dilekçe işlemlerinde de destek verilmektedir. Ekonomik kriz hallerinde borç danışmanlığı yapılmaktadır. Kilise çevresinin bir başka projesi olan „Peiner Tafel“, ekonomik sıkıntı içerisindeki insanlara yardım elini uzatmaktadır. Forumun yanındaki yaşlı bakım yurdunda her hafta cumartesi günü öğleden önceleri yiyecek dağıtılmaktadır. Hizmet yelpazesinin daha da genişletilmesi planlanmaktadır.

Mesai saatleri, salı günleri saat 9 – 11, perşembe günleri 14 – 16 arasında ve ayrıca randevu üzerinedir.

## المساعدة بالتوجيه في وقت الأزمات: بيت الهيئة الكنائسية

يقدم بيت الهيئة الكنائسية وعنوانه 8 شارع بانهورف شتراسه الخدمات الإستشارية لحل الكثير من المشكلات. ولا يعتمد هذا بالطبع على عقيدة أو جنسية معينة، فيوجد هنا وفي جميع الأحوال دعم لكل من يبحث عن نصيحة بخصوص مشكلات سواء كانت شخصية أو عائلية. وهنا بعض الأمثلة:

استشارات فيما يخص الإدمان للأشخاص الذين يرغبون في تغيير وضعهم الحرج بشأن التعامل مع الكحوليات أو الأدوية أو المخدرات، وهنا يتم تنظيم فعاليات لمنع هذه المشكلات من التواجد في المدارس والشركات. يتم تقديم استشارات حياتية شخصية في مواقف الأزمات مثل الانفصال العائلي أو الوفاة. يتم كذلك دعم النساء أثناء فترة الحمل، مثل الحصول في حالة الحمل على الحقوق القانونية الخاصة بهن. وكذلك في حالة إجهاض الحمل يتم هنا تقديم النصيحة المتخصصة لكم. تقدم المسنولات عن هذا واللاتي تعملن بشكل شرقي وبدون مقابل مادي مساعدات يومية ورعاية للأطفال في محيط العائلة مباشرة.

يمكن أيضاً الحصول على الدعم المطلوب للأمهات والآباء عند رغبتهم في تقديم طلبات للحصول على أسبوع النفاهة للام والطفل أو للاب والطفل. وتعد الإستشارة في شئون الديون هامة ونافعة خاصة في أوقات الأزمات المادية. أما المشروع الآخر الذي تدعمه الدائرة الكنائسية هو ما يسمى بلوحة باينه، وهي التي تقدم المساعدة للأشخاص الذين يعانون من مشكلات مالية طارئة. يتم تقديم مواد غذائية كل يوم السبت صلباً في مكان رعاية المسنين (التين تاجيس شتيه) بجوار المنتدى (فوروم). ومن المتوقع توسيع مجال هذه الخدمات. مواعيد المقابلات أيام الثلاثاء من الساعة 9 حتى الساعة 11 صلباً، وأيام الخميس من الساعة 2 إلى الساعة 4 مساءً، وكذلك بعد تحديد مواعيد فردية.



# „Runder Tisch für Kinder der Peiner Südstadt“



Der „Runde Tisch für Kinder der Peiner Südstadt“ entstand im Oktober 1998 auf Initiative der Hinrich-Wilhelm-Kopf-Schule. Die verlässliche Grundschule in der Peiner Südstadt versteht sich als interkultureller Lern- und Lebensraum für die rund 250 Kinder aus zwölf Nationen. Dem „Runden Tisch“ gehören neben der Hinrich-Wilhelm-Kopf-Schule sowie der städtischen Kindertagesstätte „Lummerland“ und dem evangelischen Martin-Luther-Kindergarten auch Wohlfahrtsverbände, Jugendamt, Kreis- und Stadtjugendpflege, Polizei, soziale Einrichtungen, ethnische Vereine der türkischen, kurdischen und libanesischen Bevölkerung sowie engagierte Einzelpersonen an.

## Arbeit des „Runden Tisches“ für Kinder der Peiner Südstadt

Vorrangiges Ziel des „Runden Tisches“ ist es, die Zusammenarbeit und Kooperation der Bewohnerinnen und Bewohner in der Südstadt sowie der dort tätigen sozialen Einrichtungen, Organisationen und Vereinen zu fördern und zu stärken. Dies umfasst ausdrücklich die ethnischen Vereine und Organisationen, die seit Beginn aktiv am Projekt mitarbeiten. Die Arbeit des „Runden Tisches“ konzentriert sich vorrangig auf Kinder, aber im Laufe der Zeit wurden immer auch Einzelprojekte vom „Runden Tisch“ initiiert und durchgeführt, die sich an alle Altersgruppen richten.

## Projekte des „Runden Tisches“

Alle Projekte des „Runden Tisches“ sind aus dem Kreis der Mitglieder entstanden. Beispielsweise wollten Eltern eine bessere Sprachförderung für ihre Kinder Schule und Kindergärten fanden wenig Zugang zu ausländischen Eltern und umgekehrt etc. Zu den daraus entstandenen Projekten gehören u. a.: Stadtteilfeste, Initiierung und Zuschüsse zu Sprachkursen für Kinder, Beteiligung am „Kinderstadtplan Südstadt“, Anregung und Förderung des Angebots „Deutschlernen mit Mutter/Vater im Kindergarten“, Unterstützung von Projekten für Kinder, Jugendliche und junge Frauen in der Südstadt, Einflussnahme auf die Entwicklung des Integrierten Handlungskonzeptes zur Städtebauförderung/Soziale Stadt sowie kritische

Begleitung des Prozesses, Einsatz für die Einrichtung des mittlerweile installierten Stadtteilbüros und für die Schulwegsicherung (Beleuchtung, Halteverbote). Durch die aktive Mitarbeit vieler engagierter Vereine, Einzelpersonen und Einrichtungen beim „Runden Tisch“ konnten viele Ideen für die Südstadt und ihre Bevölkerung umgesetzt, die soziale Infrastruktur verbessert und zahlreiche nachhaltige Initiativen gestartet werden.

## Kontakt:

Runder Tisch für Kinder der Südstadt Peine  
c/o Hinrich-Wilhelm-Kopf-Schule, Peter Wolters  
Hinrich-Wilhelm-Kopf-Straße 22, 31226 Peine  
Telefon (0 51 71) 59 01-30  
HiWiKoVGS@t-online.de



## „Peine Südstadt“lı çocuklar için yuvarlak masa“

„Peine Südstadt“lı çocuklar için yuvarlak masa“, 1998 yılı ekim ayında Hinrich-Wilhelm-Kopf Okulu'nun girişimi üzerine ortaya çıkmıştır. Peine Südstadt'taki bu güvenilir ilkököl, toplam 12 ülkeden 250 çocuk için kültürlerarası bir öğrenme ve hayat mekanı anlamını taşımaktadır. „Yuvarlak masaya“ Hinrich-Wilhelm-Kopf Okulu'nun yanısıra, belediyeye ait çocuk yuvası „Lummerland“, protestan Martin-Luther Anaokulu, hayır kurumları, gençlik dairesi, ilçe ve şehir gençlik kurumları, polis, sosyal kuruluşlar, Türk, Kürt ve Lübnanlı etnik dernekler ve bu alanda angaje olmuş şahıslar dahil bulunmaktadır.

Peine Südstadt'lı çocuklar için „yuvarlak masanın“ faaliyetleri „Yuvarlak masanın“ önde gelen amacı, Südstadt sakinleri ile buradaki sosyal kuruluşlar, örgütler ve dernekler arasındaki işbirliğinin teşvik edilmesi ve güçlendirilmesidir. Bu daha çok, projenin başından bu yana aktif olarak faaliyet gösteren dernek ve örgütleri kapsamaktadır. „Yuvarlak masanın“ faaliyetleri, özellikle çocuklar üzerine yoğunlaşmakta ise de, bunun yanısıra zaman içerisinde tüm yaş gruplarına hitap eden münferit projeler de „yuvarlak masa“ tarafından üretilmiş ve hayata geçirilmiştir.

„Yuvarlak masa“ projeleri

„Yuvarlak masanın“ tüm projeleri, üyeleri tarafından oluşturulmuştur. Örneğin ebeveynler, çocukları için daha iyi bir dil öğretimi arzu etmekte idiler, okullar ve anaokulları yabancı ebeveynlere ulaşmakta zorluk çekmekte idiler ya da bunun tersi, v.s. Buradan oluşan projeler arasında şunlar yer almaktadır: Semt şenlikleri, çocuklar için dil kursu girişimleri ve maddi teşvikler, „Südstadt Çocuk Şehir Planına“ katılım, „Anaokulunda Ebeveynlerle Almanca Öğrenimi“ kurslarına teşvik, Südstadt çocuklarının, gençlerinin ve genç kızlarının projelerine destek,

sehir planlaması/sosyal şehir entegre konsepti gelişimine etki ve sürece eleştirel yaklaşım, semt bürosu kuruluşuna ve okul yolunun emniyete alınmasına (ışıklandırma, durma yasakları) katkı. Son derece angaje çalışan çok sayıda derneğin, şahsın ve

kurumun „yuvarlak masada“ aktif işbirliği ile Südstadt şehri ve sakinleri için pek çok fikir hayata geçirilebilmiş, sosyal altyapı iyileştirilmiş ve çok sayıda kalıcı girişime start verilebilmiştir.

İrtibat:

Peine Südstadt'lı çocuklar için yuvarlak masa  
Hinrich-Wilhelm-Kopf-Schule, Peter Wolters  
Hinrich-Wilhelm-Kopf-Straße 22, 31226 Peine  
Tel.: (0 51 71) 59 01-30  
E-Mail: HiWiKoVGS@t-online.de



## "مائدة مستديرة لأطفال جنوب مدينة باينه"

**مشروعات "المائدة المستديرة"**  
نشأت جميع مشروعات "الدائرة المستديرة" من خلال الأعضاء المشاركين فيها. فعلى سبيل المثال أراد الأعضاء دعم أفضل للمستوى اللغوي لأطفالهم، أو في حالة عدم توفر المساحة الكافية للمدارس ولحضانات الأطفال للوصول لأباء وأمهات الأطفال الأجانب أو العكس أو ما شابه ذلك من مشكلات أخرى. ومن ضمن المشروعات التي نشأت عن ذلك نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر: الاحتفالات المقامة في هذا الجزء من المدينة، وبدء المبادرات والحصول على الدعم المادي المطلوب لدورات اللغات للأطفال، والمشاركة في مشروع "دليل أطفال المدينة لجنوب مدينة باينه"، وطرح ودعم العرض المقدم "تعلم الألمانية مع الأم / الأب في الحضارة"، ودعم مشروعات الأطفال والشباب والشابات في جنوب المدينة، والتأثير في أخذ القرارات في تطوير دراسة الإدماج لدعم بناء المدينة / المدينة الاجتماعية وكذلك المشاركة بالنقد البناء للعلمية بأكملها، والمشاركة في تأسيس مكتب هذا الجزء من المدينة والذي نشأ الآن بالفعل، وتأمين الطريق المؤدي للمدرسة (الإضاءة)، وإرشادات منع ركن السيارات). تم التمكن من تطبيق كثير من الأفكار الناشئة بخصوص جنوب المدينة والمقيمين فيها من خلال العمل والمشاركة النشطة من طرف اتحادات كثيرة نشطة وأشخاص ومؤسسات مشاركة في "المائدة المستديرة"، وساهم كل هذا في تحسين البنية الأساسية وتم البدء في مبادرات كثيرة طويلة المدى.

للاتصال:

المائدة المستديرة للأطفال وجنوب مدينة باينه  
مدرسة هاينريش فيلهلم كويغ، السيد بيتر فولترس  
Hinrich-Wilhelm-Kopf-Straße 22, 31226 Peine  
هاتف: 05171/5901-30  
بريد الإلكتروني: HiWiKoVGS@t-online.de

تأسست "المائدة المستديرة" لأطفال جنوب مدينة باينه" في شهر أكتوبر 1998 بناء على مبادرة من مدرسة هاينريش فيلهلم كويغ. تعتبر المدرسة الجادة في جنوب مدينة باينه نفسها مجالاً للتبادل الثقافي والتعليمي لحوالي 250 طفلاً من 12 جنسية مختلفة. وبالإضافة إلى مدرسة هاينريش فيلهلم كويغ يشارك في "المائدة المستديرة" كذلك حضارة الأطفال ليوم الكامل "لومر لاند"، وحضارة مارتين لوتر الإنجليزية، وإتحادات الأنشطة الاجتماعية، ومكتب رعاية النشء (يوجيند أمت)، ورعاية النشء بالمدينة وبالقطاع المحيط بالمدينة، والشرطة، والمؤسسات الاجتماعية، والإتحادات العرقية للأتراك والأكراد واللبنانيين، وكذلك أشخاص مفردة نشطة في هذا المجال.

**عمل "المائدة المستديرة" للأطفال في جنوب مدينة باينه**  
يعتبر الهدف الأول لعمل "المائدة المستديرة" هو دعم وتقوية التعاون والتكاتف بين سكان جنوب مدينة باينه، وكذلك بين المؤسسات والمنظمات والإتحادات الاجتماعية الناشئة هناك. ويشمل ذلك حرفياً الإتحادات والمنظمات العرقية، والتي تعمل بكل نشاط في هذا المشروع منذ بدايته.  
يركز العمل في مجال "المائدة المستديرة" أولاً وبشكل أساسي على الأطفال، ولكن بمرور الوقت نشأت ونظمت مشروعات أخرى فرعية من "المائدة المستديرة"، والتي وضعت نصب عينها أشخاص من أعمار سنية مختلفة.

## Impressum

<b>Herausgeber</b>	Stadt Peine Immobilien-Management Kantstraße 5, 31224 Peine Telefon (0 51 71) 49-405, Fax (0 51 71) 49-414 harald.stolte@stadt-peine.de
<b>Mitarbeiter</b>	Ulrich Jascheck, Peter Wolters, Gerhard Nolte, Tanja Lühr, Florian Kauschke, Ralf-Reiner Conrad Marlene Dörrstock, Harald Stolte
<b>Fotos</b>	André Walther, privat
<b>Gestaltung</b>	propaganda. Agentur für Werbung www.gutepropaganda.de

### 4. عيد جنوب المدينة

تدعوكم المائدة المستديرة للأطفال وجنوب مدينة باينه للاحتفال بمناسبة العيد الرابع لجنوب المدينة ...  
هو احتفال لجميع أفراد العائلة وسيوجد في إطار ذلك أماكن للعب الأطفال، ولعبة القفز للأطفال وأماكن للحصول على المعلومات والكثير من الأطعمة اللذيذة من جنسيات مختلفة. سيوجد على المسرح برنامج متعدد يشمل مشاركة مجموعات مختلفة من جنوب مدينة باينه. ويعد ذلك الاحتفال فرصة رائعة لمقابلة الأصدقاء والجيران والتحدث معهم.

### 4. Südstadt Şenliği

Peine Südstadt'lı çocuklar için yuvarlak masa, 4. Südstadt Şenliği'ne davet eder ...

Oyun standları, hoplama kalesi, bilgi standları ve çok çeşitli ülkelerin lezzetli yiyecekleriyle ailenin tamamına hitap eden bir şenlik. Peine Südstadt'tan çeşitli grupların sahne alacakları renkli bir eğlenme programı da cabası. Arkadaşlarınızla ve komşularınızla buluşmak, sohbet etmek için mükemmel bir fırsat.

## 4. Südstadtfest

16.06.2007, 11–16 Uhr, Rund um den Wasserturm  
am Friedrich-Ebert-Platz in der Peiner Südstadt

Der Runde Tisch für die Kinder der Peiner Südstadt lädt  
zum 4. Südstadtfest ein ...

Ein Fest für die ganze Familie mit Spielständen, Hüpfburg, Informationsständen und allerlei kulinarischen Köstlichkeiten aus den verschiedensten Ländern. Es gibt ein buntes Bühnenprogramm mit Auftritten unterschiedlicher Gruppen aus der Peiner Südstadt. Eine wunderbare Gelegenheit, Freunde und Nachbarn zu treffen und ins Gespräch zu kommen.

**Veranstalter:** Runder Tisch für die Kinder der Peiner Südstadt  
c/o Florian Kauschke, Südstadtbüro des Caritasverbandes Peine e.V.  
Pfungststr. 36, 31226 Peine, Telefon (0 51 71) 29 03 34, Fax (0 51 71) 5 45 93 10  
suedstadt@caritaspeine.de

## Tipp!